

船舶驾驶员实用英语口语

(第三版)

Practical Oral English for Deck Officers

(Third Edition)

张晓峰 徐东华 马志波 张蕙莹 编著
赵向民 主审



大连海事大学出版社

船舶驾驶员实用英语口语

Practical Oral English for Deck Officers

(第三版)

(Third Edition)

张晓峰	徐东华	编著 主审
马志波	张蕙莹	
赵向民		

大连海事大学出版社

© 张晓峰等 2004

图书在版编目(CIP)数据

船舶驾驶员实用英语口语 / 张晓峰等编著. —3 版. —大连: 大连海事大学出版社, 2004. 10

ISBN 7-5632-1772-X

I. 船… II. 张… III. 船舶操纵—英语—口语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 065458 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

2005 年 2 月第 3 版 2006 年 1 月第 8 次印刷

幅面尺寸: 140 mm × 203 mm 印张: 23

字数: 577 千字 印数: 20001 ~ 22000 册

责任编辑: 姜建军 责任校对: 邓 莉

封面设计: 金 桃 版式设计: 聿 车

定价: 50.00 元(含光盘)

第一版前言

本教材依据 STCW 95 公约对船员语言能力的要求,并参照 SMCP(标准海事通信用语)的语句和分类方法,通过长期的船员口语训练实践而编著。该教材的编写内容还参照了最新出版的考试大纲汇编中《驾驶英语》、《通信英语》。该教材每课分三个对话、有用词和词组、相关知识阅读三个部分。整个教材分航海用语、生活用语两大版块。对话部分均由船员提供或已通告的海事案例的基础上经多次与语言专家和航海专业人士交流,最后编成对话的核心部分;有用词和词组则收集了相应版块最常用、最标准的口语表达方式;阅读部分则是从文件中选编的相应知识,或由该知识点相应内容而著。该教材涵盖面广,与驾驶员工作有关的诸多方面都包含在该教材中,可以作为工作手册;该教材实用性强,教材的形成是由船员提供的实际需要而后编著;该教材首次把培训学员所需、培训点所能提供、港务监督所关心的培训质量等诸多问题协调于一体,体现了 STCW 95 公约主导思想的要求,对于已从事多年远洋工作的驾驶员可以通过该教材规范其口语;该教材还配有录音磁带,便于学员自学,或在船工作时集中学习。

该教材由大连海运学校沈国华高级讲师主审,大连海事大学外事处张世平副教授和大连海事大学成人教育学院方文治院长在编著过程中给予了指导与帮助,在此表示感谢。由于时间与精力有限,书中的错误在所难免,请读者及同仁批评斧正。

编著者

1998 年 3 月于大连

第三版前言

《船舶驾驶员实用英语口语》与广大船舶驾驶员及公司管理人员见面以来,深受广大读者的喜爱。在此基础上笔者又深入船舶的生产实践,不断推敲所选的内容。针对国际海事组织的《标准航海通信用语》已于2001年做了较大的修改的现实,为了适应国际海上通信的要求,同时考虑到STCW95公约生效以来,对船舶驾驶员的航海英语应用能力要求的提高,笔者对原版中不符合英语语法的内容做了注释或规范,如尽量避免使用情态动词,尽量不使用定冠词和不定冠词等。

新的版本删除了原来的生活会话部分,使得该书特点更明显、更专业、更全面,其作用已经具备航海专业口语工具书性质。

同时在写作过程中参照了STCW95公约对海船船长、船舶驾驶员的要求,同时参照了《中华人民共和国船员考证大纲》2004年最新版本的要求,使得该书实践与考试相结合,使用和工具相结合。

该书主要执笔人为张晓峰,其中第29~32课由马志波执笔,第36~39课由张蕙莹执笔。华洋海事中心的赵向民船长在百忙之中对本书进行了审阅,并提出宝贵的意见,在此表示感谢。

编著者

2004年6月于大连

CONTENTS

目 录

Lesson One	Preparing for sea 备航	(1)
Lesson Two	Pilotage 引航业务	(15)
Lesson Three	Tug Assistance 拖带协助	(36)
Lesson Four	Helicopter Operations 直升机操作	(48)
Lesson Five	In Icy Water 在有冰的水域	(62)
Lesson Six	Acquiring and Providing Information on VHF 在甚高频上询问与提供信息	(75)
Lesson Seven	Quarantine 检疫	(93)
Lesson Eight	Customs and Immigration Inspection 海关和 移民检查	(108)
Lesson Nine	Canal and Lock Operation 运河和船闸航行	(122)
Lesson Ten	Anchoring 抛锚	(137)
Lesson Eleven	Berthing and Unberthing 靠泊与离泊 ..	(152)
Lesson Twelve	Cargo Handling (I) 货运(一)	(187)
Lesson Thirteen	Cargo Handling(II) 货运(二)	(212)
Lesson Fourteen	Lifeboats and Life Drills 救生艇及救生演习	(259)
Lesson Fifteen	Fire Protection and Fire Fighting 消防与灭火	(285)
Lesson Sixteen	Ship Manoeuvring 船舶操纵	(308)
Lesson Seventeen	Distress Signals 遇险信号	(332)
Lesson Eighteen	Urgent Signals 紧急信号	(362)
Lesson Nineteen	Safety Information 安全信息	(390)

Lesson Twenty	Passenger Care	关照旅客	(412)
Lesson Twenty-one	Chart Works	海图作业	(426)
Lesson Twenty-two	Inspection	检查	(445)
Lesson Twenty-three	Maintenance and Repairing	维修与保养	(467)
Lesson Twenty-four	Handover	交接班	(483)
Lesson Twenty-five	NAVAIDs	助航仪器	(498)
Lesson Twenty-six	VTS	船舶交管系统	(520)
Lesson Twenty-seven	Bunkering	加油	(534)
Lesson Twenty-eight	Communication with the Shipowner	与船东联络	(550)
Lesson Twenty-nine	Familiarization with the Ship	熟悉船舶	(565)
Lesson Thirty	Ship Security	船舶保安	(575)
Lesson Thirty-one	Pollution prevention	防污染	(603)
Lesson Thirty-two	Accidents on board	船上事故	(613)
Lesson Thirty-three	Planning Maintenance	布置工作	(624)
Lesson Thirty-four	Promotion	升职	(640)
Lesson Thirty-five	Being Interviewed	面试	(652)
Lesson Thirty-six	Agency	代理业务	(663)
Lesson Thirty-seven	Dispute and Arbitration	争议与仲裁	(671)
Lesson Thirty-eight	Accident Investigation and Manipulation	事故调查与处理	(682)
Lesson Thirty-nine	Shipboard Training	船上培训	(694)
Appendix One:	Standard Wheel Orders	标准舵令	(704)
Appendix Two:	Standard Engine Orders	标准车钟令	(706)
Appendix Three:	Beaufort Scales of Wind, Sea, Swell and Visibility		

蒲福风、浪、涌、能见度等级表	(707)
Appendix Four: Vessel Inspection Report 船舶检验报告	
.....	(709)
Appendix Five: Numbers in Navigation 航海中的数字 ...	(724)

Lesson One: Preparing for Sea 备航

Dialog A:

对话 1:

Captain:

船长:

Chief Engineer:

轮机长:

Captain:

船长:

Chief Engineer:

轮机长:

Preparation for Sea

准备开航

Chief Engineer. The cargo work will be completed by 1900 hours today. I prepare to sail at 2000 hours. Please standby engine at 1900 hours. Is there anything abnormal? Chief Engineer.

轮机长, 预计今天 1900 时完货, 我们准备 2000 时开航, 请在 1900 时备车, 有异常情况吗, 轮机长?

I will go down the engine room to standby engine by 1900 hours. There isn't abnormality found.

我会在 1900 时下机舱备车, 没有发现异常情况。

Please check the quantity of fuel oil, diesel oil, lube oil, as we will start a long voyage.

请再检查一下燃油、柴油、润滑油的数量, 因为我们马上要开始长航次了。

How long will it take? Captain.

要多久呢? 船长?

Captain: We will sail to New York. It will take 30 days, I suppose.

船长: 我们开往纽约,我想大约要 30 天。

Dialog B: **Search for Stowaways and Pirates**

对话 2: **搜查偷渡者**

Captain: We will sail at 2000 hours. Agent has just disembarked. Please hoist gangway now. Arrange all deck hands to search all spaces thoroughly for stowaways and pirates. Remember, work in pairs.

船长: 我们准备 2000 时开航,代理刚刚下船,请现在收舷梯,安排甲板人员彻底搜查所有空间,以防偷渡者和海盗上船,记住,要结对儿进行。

Chief Officer: Yes, sir. I will arrange work gangs now. Anyway, when will be a good time for us to check all formalities?

大副: 遵命,我将马上安排工作人员,此外,我们什么时候核对检查手续?

Captain: As soon as we finished searching for security reasons.

船长: 在完成全船搜索后就进行。

Dialog C: **Check All Documentation and Formalities**

对话 3: **检查文件和手续**

Captain: Chief, let's check all documentation and formalities for next port.

- 船长: 大副, 让我们检查下一港所有的文件和手续。
- Chief Officer: My pleasure, sir.
- 大副: 愿意效劳, 先生。
- Captain: Firstly, last port clearance, record of PSC inspection, imported cargo manifest, declaration of personal articles, oh, could you check all certificates?
- 船长: 首先, 上一港结关手续、PSC 检查记录、进口货清单、个人物品申报单, 噢, 你能检查一下证书吗?
- Chief Officer: All certificates are well locked in your safe. Captain. ISM document, DOC, SMC, certificates of competency. Sir, what's this?
- 大副: 所有的证书都锁在你的保险柜里, 船长。包括 ISM 证书、符合证明、安全管理证书、适任证书。先生, 这是什么?
- Captain: This is the next voyage order. It is confidential. Don't touch it. I will tell you preparation for the next voyage in due course
- 船长: 这是下航次的指令, 是保密的文件, 不要看, 我到时候会告诉你准备程序的。

Practical Expressions: 实用表达方式

1. Third Officer, we are about to sail at 1300 LT.

三副,我们准备当地时间 1300 时开航。

Third Officer, we are about to sail at 1400 GMT.

三副,我们准备格林尼治时间 1400 时开航。

Third Officer, we are about to sail at 1500 UTC.

三副,我们准备协调世界时 1500 时开航。

2. Is everything in order?

一切准备就绪了吗?

Yes, everything is in order.

是的,一切正常。

No, everything is not in order.

不,没有准备就绪。

The following things are not in order...

下列没有准备就绪。

3. Has the agent been informed?

通知代理了吗?

Has the stevedores company been informed?

通知装卸公司了吗?

Has the port authority been informed?

通知港方了吗?

Has the mooring station been informed?

通知系泊站了吗?

Has the coast guard been informed?

通知海岸警备队了吗?

Has the shipchandler been informed?

通知供应商了吗?

Has VTS Centre been informed?

通知 VTS 中心了吗?

4. Has the shipowner been reported?

报告船东了吗？

Has embassy been reported?

报告大使馆了吗？

Has the consul been reported?

报告领事了吗？

Has the flag state been reported?

报告船旗国了吗？

Has the classification society been reported?

报告船级社了吗？

Has the Maritime Safety Authority been reported?

报告海事局了吗？

Has the customs office been reported?

报告海关了吗？

5. Chief Engineer, please standby engine.

轮机长,请备车。

Chief Engineer, please standby engine by 1200 LT.

轮机长,请在当地时间 1200 时前备车。

Chief Engineer, please standby engine by 1300 GMT.

轮机长,请在格林尼治时间 1300 时前备车。

Chief Engineer, please standby engine by 1600 UTC.

轮机长,请在协调世界时 1600 时前备车。

6. Third Officer, please inform Chief Engineer of standby engine.

三副,请通知轮机长备车。

Third Officer, please inform Chief Engineer of standby engine by
1300 LT.

三副,请通知轮机长在当地时间 1300 时前备车。

Third Officer, please inform Chief Engineer of standby engine by
1400 GMT.

三副, 请通知轮机长在格林尼治时间 1400 时前备车。

Third Officer, please inform Chief Engineer of standby engine by 1500 UTC.

三副, 请通知轮机长在协调世界时 1500 时前备车。

Third Officer, please inform Chief Engineer of standby engine one hour ahead before sailing.

三副, 请通知轮机长在开航前 1 小时备车。

Third Officer, please inform the engine room of standby engine.

三副, 请通知轮机部备车。

7. Organize a safety meeting and report.

召开安全会议并报告。

Safety meeting organized.

安全会议已经召开。

Organize a victual control meeting and report.

召开伙食委员会并报告。

Victual control meeting organized.

伙食委员会已经召开。

8. Execute a fire drill and report.

进行消防演习并报告。

Execute a fire drill before departure and report.

在开航前进行消防演习并报告。

Fire drill executed.

消防演习已经进行。

9. Execute a boat drill and report.

进行救生演习并报告。

Execute a boat drill before departure and report.

在开航前进行救生演习并报告。

Boat drill executed.

救生演习已经进行。

10. Be ready for sea, fore and aft.

全船准备开航。

11. Go to forward station now.

现在到船头岗。

Go to aft station now.

现在到船尾岗。

Go to bridge now.

现在到驾驶台。

12. Check chart work and report.

检查海图工作并报告。

Check fuel bunkering and report.

检查燃油情况并报告。

Check fresh water and report.

检查淡水情况并报告。

Check provisions and report.

检查食品情况并报告。

Check spares and report.

检查备件情况并报告。

Check stores and report.

检查物料情况并报告。

Check stability calculation and report.

检查稳性计算并报告。

Check all drafts and report.

检查各部位吃水并报告。

13. Search for stowaways and report.

搜查偷渡者并报告。

Search for unstateless persons and report.

搜查无国籍人员并报告。

Search for security reasons and report.

按安全要求搜查并报告。

14. Close hatches and report.

关舱盖并报告。

All hatches closed and secured.

所有货舱已经关紧。

Lower down and secure all derricks and report.

放下、绑牢吊杆并报告。

All derricks lowered down and secured.

所有的吊杆已经落下并绑牢。

Close and secure bow and stern ramps and report.

关紧前后跳并报告。

Bow and stern ramps closed and secured.

前后跳已经关紧。

Close and secure exits and report.

关紧出口并报告。

All exits closed and secured.

出口已关紧。

Close and secure all doors and report.

关紧所有门并报告。

All doors closed and secured.

所有的门已经关紧。

Test sirens and whistles and report.

测试声号并报告。

Sirens and whistles tested, no problem.

声号系统已经测试完毕,没有问题。

Sirens and whistles tested, the following problems occur...

声号系统已经测试,有下列问题……

15. Synchronize telegraph with the one in engine room and report.
与机舱对车钟并报告。
Telegraph tested, no problem.
车钟已经对完,没有问题。
16. Synchronize the chronometer on the bridge with the one in the engine room and report.
对驾驶台和机舱的天文钟并报告。
Chronometers have been adjusted to the correct time.
天文钟已经调整到正确时间。
17. Call pilot station and report.
叫引航站并报告。
Pilot ordered.
引航员已经预订了。
Call mooring station and report.
叫系泊站并报告。
Linesman ordered.
系缆工已经预订。
18. Inform all parties of ETD and report.
向各有关方通知预离时间并报告。
All parties have been informed.
所有有关部门已经通知。
All parties have been informed except the following parties, because I failed to get through.
除了下列部门,所有部门已经通知了,因为我无法接线。
19. Have chart works been inspected?
海图工作检查了吗?
Have fuel bunkering been inspected?